



**Other
Bairnrhymes &
Whigmaleeries**

Poems in Scots for Children

by

William Soutar

English Translations

by

Iain Mackintosh



Illustrations above by the Perth Branch of the Embroiderers' Guild

Edited by Iain Mackintosh, September 2014
Friends of William Soutar Society
www.williamsoutar.com

Other Bairnrhymes

An Alphabet for Caledonian Bairns	An Alphabet for Scots Children
<p>A for an aik, B for a bake, C for a corbie-craw ca'in craik! craik! D for a doo, F for a ewe, F for a flitter-mouse fleein flichtfu'. G for a gook, H for a heuk, I for an ill-wind in the ingle neuk. J for a jay, K for a kay, L for a lang-legg't loon lamin owre the lay. M maks a maen, N never nane, O cries ochonerie, ochone and ochaine! P for a pack, Q for a quack, R for a rodden-deer rowtin on a rock. S for a sporrان, T for a thorn, U for that unco beast our ain unicorn. V for a virل, W for a whirl, Y for the yarie and yankie yellow-yorل.</p>	<p>A for an oak, B for a (small) biscuit, C for a raven calling craik! craik! D for a dove, F for a ewe, F for a bat flying, fluttering. G for a cuckoo, H for a sickle, I for an ill-wind in the fireside corner. J for a jay, K for a jackdaw, L for a long-legged boy limping over the lea. M makes a moan, N never none, O cries of sorrow and regret! P for a measure of wool, Q for an instant, R for a red-deer roaring on a rock. S for a sporrان, T for a thorn, U for that extraordinary beast our own unicorn. V for a metal band, W for a child's spinning toy, Y for the alert and active yellowhammer.</p>
The Lowpin-Match	The Jumping Contest
<p>Fu' early in the mornin A grass-happer and a taed Foregather'd for a lowpin match Doun by the water-side.</p> <p>'Noo, wha can clear the burn Will be champion': cried the taed: And wi' nae argie-bargie The happer was agreed.</p> <p>The taed hoch't on his hunkers Richt supple-like and swack; Nor kent the slicky happer Had lichtit on his back.</p> <p>Wi' a mighty spangin spartle The taed lowp't clean attour; But lod! the happer landed A guid twa-fit afore.</p> <p>The puir taed gap'd and goggl'd; Dumfouner'd to be beat: "Man!" lauch't the slicky happer: "I hinna started yet."</p>	<p>Very early in the morning A grasshopper and a toad Met for a jumping contest Down by the water-side.</p> <p>'Now, who can clear the stream Will be champion': cried the toad: And with no argument The hopper was agreed.</p> <p>The toad squatted on his haunches All supple-like and nimble; But didn't realise the cunning hopper Had alighted on his back.</p> <p>With a mighty bouding leap The toad jumped clean over; But Lord! the hopper landed A good two feet in front.</p> <p>The poor toad gaped and goggled; Dumbfounded to be beaten: "Man!" laughed the cunning hopper; "I haven't started yet."</p>

Other Bairnrhymes

A Whigmaleerie	A Fanciful Notion
<p>There was an Auchtergaven mouse (I canna mind his name) Wha met in wi' a hirplin louse Sair trauchl'd for her hame.</p> <p>'My friend, I'm hippit; and nae doot Ye'll heist me on my wey.' The mouse but squinted doun his snout And wi' a breenge was by.</p> <p>Or lang he cam to his ain door Doun be a condie-hole; And thocht, as he was stappin owre: <i>Vermin are ill to thole.</i></p>	<p>There was an Auchtergaven mouse (I can't remember his name) Who fell in with a limping louse Tired, trudging for her home.</p> <p>'My friend, I'm weary; and no doubt You'll lift me on my way.' The mouse just squinted down his snout And with a shove went by.</p> <p>At length he came to his own door Down by a drain-hole; And thought, as he was stepping over: <i>Vermin are hard to tolerate.</i></p>
The Wish	The Wish
<p>Doun in the dark a worm thocht lang Hoo braw it would be to sing: For there's far mair hert'nin in a sang Nor in onie ither thing.</p> <p>A mavie wha was takin a turn Cam by and cockit his pow To hear the bit cratur sech and girn Doun there in its hidie-howe.</p> <p>'I maun dae my best for this puir wee smout,' Lauch't the mavie to himsel': 'He'll mak a braw sang wud he but come oot – And learn hoo to flee as weel.'</p>	<p>Down in the dark a worm thought long How good it would be to sing: For there's far more heartening in a song Than in any other thing.</p> <p>A thrush who was takin a stroll Came by and cocked his head To hear the small creature sigh and moan Down there in its hiding-hole.</p> <p>'I must do my best for this poor wee tot,' Laughed the thrush to himself: 'He'd make a fine song if he'd only come out – And learn how to fly as well.'</p>
The Drucken Fuggie-Toddler	The Drunken Staggering Yellow Bee
<p>The fuggie-toddler's bummin'-fou: Bumbleleerie bum: The fuggie-toddler's bummin'-fou Wi' swackin up the hinny-dew: Bumbleleerie bum, bum, bum.</p> <p>He styters here and styters there; Bumbleleerie bum: He styters here and styters there, And canna styter onie mair: Bumbleleerie bum, bum, bum.</p> <p>And doun ablow a daisy-fleur: Bumbleleerie bum: And doun ablow a daisy-fleur He havers owre and owre and owre: Bumbleleerie bum, bum, bum.</p>	<p>The staggering bee is bumbling drunk: Bumbleleerie bum: The staggering bee is bumbling drunk With swilling up the honey-dew: Bumbleleerie bum, bum, bum.</p> <p>He staggers here and staggers there; Bumbleleerie bum: He staggers here and staggers there, And cannot stagger any more: Bumbleleerie bum, bum, bum.</p> <p>And down below a daisy-flower: Bumbleleerie bum: And down below a daisy-flower He rambles over and over and over: Bumbleleerie bum, bum, bum.</p>

Other Bairnrhymes

Wha Lauchs Last	Who Laughs Last
<p>As Jock Norrie gaed owre the Almond Brig Along wi' Erchie Trotter A blowthery blaw taen his bannet awa And birl'd it into the water.</p> <p>And wasna it Erchie who lauch't and lauch't, And had sma thocht to be sorry, Or anither blaff ca'd his ain bannet aff – And that was a different story.</p>	<p>As Jack Norrie went over the Almond Bridge Along with Archie Trotter A blustery blow took his bonnet away And spun it into the water.</p> <p>And wasn't it Archie who laughed and laughed, And had little thought to be sorry, Until another gust pulled his own bonnet off – And that was a different story.</p>
The Wind	The Wind
<p>Wha wudna be me? I caper and flee And hae nae care for oniebody, I rugg the forest be the hair: I swell the water abüne the rock: I shog the steeple, and make a mock O turret and too'r: Castle-wa's trummle whan I lowp owre.</p> <p>Wha wudna be me? I caper and flee And hae nae care for oniebody, Am I no the wind; Sae fliskie and free; Sae soupple and swack? But alack, and alack, I am blind: I am blind.</p>	<p>Who wouldn't be me? I dance and fly And have no care for anybody. I tug the forest by the hair: I swell up the water above the rock: I shake the steeple, and make a mockery Of turret and tower: Castle walls tremble when I leap over.</p> <p>Who wouldn't be me? I dance and fly And have no care for anybody. Am I not the wind; So frisky and free; So supple and strong? But alas, and alas, I am blind: I am blind.</p>

Other Bairnrhymes

The Philosophic Taed	The Philosophical Toad
<p>There was a taed wha thocht sae lang On sanctity and sin; On what was richt, and what was wrang, And what was in atween – That he got naething düne.</p> <p>The wind nicht blaw, the snaw nicht snaw, He didna mind a wheet; Nor kent the derk'nin frae the daw, The wulfire frae the weet; Nor fuggage frae his feet.</p> <p>His wife and weans frae time to time, As they gaed by the cratur, Wud haut tae hae a gowk at him And shak their pows, or natter; “He’s no like growing better.”</p> <p>It maun be twenty year or mair Sin thocht’s been a’ his trade; And naebody can tell for shair Whether this unco taed Is dead, or thinks he’s dead.</p>	<p>There was a toad who thought so long On sanctity and sin; On what was right and what was wrong, And what was in between – That he got nothing done.</p> <p>The wind might blow, the snow might snow, He didn’t mind a whit; Nor knew the twilight from the dawn, The wildfire from the wet; Nor the moss from his feet.</p> <p>His wife and children from time to time, As they passed by the creature, Would stop to have a look at him And shake their heads, or grumble; “He isn’t getting any better.”</p> <p>It must be twenty years or more Since thought’s been all he’s done; And nobody can tell for sure Whether this strange toad Is dead, or thinks he’s dead.</p>
Puddle Doo	Puddle Doo
<p>Puddle-doo the puddock Gat up ae simmer morn, And he would be a hunter But hadna onie horn.</p> <p>He taen awa the bummer Frae aff a bummie-bee; And thocht: “it’s no a bugle But it’s guid eneuch for me.”</p> <p>Puddle-doo the hunter For want o’ onie whup Sneckit aff a mousie’s tail And taen it in his grup.</p> <p>Crack! gaed the mousie’s tail, And Puddle was richt proud: “Noo, a’ I need’s a naigie And I’m ready for the road.”</p> <p>But Puddle found nae naigie Though he socht baith howe and hill: Sae he bumml’d on his bummer And whuppit up himsel’.</p>	<p>Puddle-doo the frog Got up one summer’s morn, And wanted to be a hunter But hadn’t any horn.</p> <p>He took away the buzzer From a bumble-bee; And thought: “it’s not a bugle But it’s good enough for me.”</p> <p>Puddle-doo the hunter For lack of any whip Cut off a mouse’s tail And took it in his grip.</p> <p>Crack! went the mouse’s tail, And Puddle was so proud: “Now, all I need is a pony And I’m ready for the road.”</p> <p>But Puddle found no pony Though he searched both dale and hill: So he hummed upon his buzzer And whipped up himself.</p>